



# NOUVELLES DE SUISSE

## A L'UNION SUISSE DES ARTS ET METIERS

Berne, 4 mars — Le Grand Comité de l'Union suisse des Arts et Métiers réuni à Berne, a entendu un rapport concernant l'application des mesures d'économie de guerre.

Le comité estime qu'il faut étendre les pouvoirs extraordinaires conférés au Conseil fédéral afin que celui-ci puisse sans délai accorder la protection nécessaire à tous les milieux frappés par le marasme économique.

En ce qui concerne les prix, le comité a établi que la marge de vente au commerce de détail comme du commerce de gros ne suffit pas à couvrir les frais et la rémunération des exploitations.

Il est disposé à prendre, dans l'intérêt du pays, les mesures nécessaires en vue de mettre, temporairement, l'artisanat au service du plan d'extension des cultures.

En ce qui concerne l'emploi des fonds appartenant aux caisses de compensation, le comité estime qu'ils ne sauraient être détournés de leur destination primitive.

Il s'est également prononcé pour le maintien de l'interdiction d'ouvrir des succursales.

## AU COMPTOIR SUISSE DE LAUSANNE

Lausanne, 5 mars — L'Assemblée générale du Comptoir suisse de Lausanne a eu lieu dernièrement.

Le directeur y a présenté le rapport sur la manifestation de l'an dernier qui a groupé plus de 2000 exposants, contre 1800 en 1940.

84 pour cent de ces exposants ont déjà manifesté leur intention de participer à la foire de 1942.

Le programme de la nouvelle foire comprend une extension de l'exposition des textiles, une section destinée à la navigation rhodanienne et le premier Salon de Lausanne pour peintres et sculpteurs, pour les artistes romands ou seront également invités les artistes de la Suisse allemande.

Il y aura également un concours de dégustation.

## LA PROCHAINE FOIRE SUISSE D'ECHANTILLONS

Bâle, 5 mars — Les inscriptions pour la Foire suisse d'Echantillons de cette année sont si nombreuses que les locaux disponibles, même avec la nouvelle halle, ne suffisent pas à placer pour l'instant les stands des exposants. Aussi faudra-t-il aménager une nouvelle halle d'une superficie de 3500 mètres carrés sur le parc des automobiles.

C'est là que seront placés les moyens de transport, les automobiles, les bicyclettes, les carburants de remplacement et quelques stands de dégustation.

## LE RECENSEMENT DE LA POPULATION SUISSE

Berne, 5 mars — La Suisse établit périodiquement l'effectif de sa population.

Le dernier recensement avant la guerre avait eu lieu en 1930. Le pays présentait alors une population de 4 millions d'habitants en chiffres ronds. Un nouveau compte vient d'être établi en décembre 1941 et les résultats en sont communiqués depuis quelques jours.

La population suisse de résidence atteint aujourd'hui 4 millions et quart d'habitants. L'augmentation est d'environ 200 mille individus, soit le 5 0/0 en 11 ans.

Autrefois, la très forte émigration des Suisses allant s'établir à l'étranger, de même que l'arrivée en Suisse de ressortissants d'autres pays, parvenaient à modifier les statistiques. Il n'en est plus de même aujourd'hui, le mouvement migratoire ayant cessé après quelques mois de guerre.

En revanche, l'émigration à l'intérieur du pays, a pris une grande extension. Sur les 3 mille communes réparties sur l'ensemble du territoire suisse, 1300 révèlent une diminution de la population, principalement dans les communes rurales. L'émigration de la campagne vers les villes se poursuit et ce sont ces dernières qui bénéficient à elles seules des 2/3 de l'accroissement de la population suisse.

Le mouvement démographique est très inégal dans les différents cantons, 5 cantons, sur 25 subissent un recul du chiffre des naissances. Ce sont: Glaris, les deux Appenzells, Saint-Gall et Neuchâtel, chacun d'eux ayant longtemps souffert d'une grave crise atteignant sa principale industrie.

Pendant longtemps les régions montagneuses ont été menacées par la dépopulation. Il a fallu que les autorités prissent des mesures de protection et d'encouragement dont on croit discerner déjà les premiers effets.

Le canton d'Uri, joyau de la Suisse primitive, dont le nombre d'habitants avait diminué annuellement de 400 mille de 1920 à 1930, s'est accru de 17 pour 1000 entre 1930 et 1941.

L'accroissement est rapide en Unterwald et en Valais, mais tandis que la population des régions montagneuses et agricoles s'accroît par suite de l'exode des naissances sur les déca, il n'en est pas de même dans les régions industrielles. C'est grâce à l'immigration intérieure que Zurich et Bâle-Ville augmentent leur effectif de même que pour les cantons de Vaud, de Genève et du Tessin.

La situation de Genève est d'ailleurs assez particulière. On ne compte dans ce canton citadin qu'un berceau pour trois cercueils, mais l'attrait de la région est tel que par l'apport d'autres pays la population genevoise s'est accrue de quelque 3000 habitants.

Le développement des principales cités est instructif. La Suisse compte 4 villes de plus de 100 mille habitants et 31 de plus de 10 mille. Zurich, la grande métropole s'accroît toujours à un rythme exceptionnel, passant de 291 mille à 334 mille habitants en 1941. Bâle possède 161 mille habitants, Berne 129 mille, Genève 124 mille et Lausanne approche de la limite des 100 mille.

Sur les quatre millions et quart d'habitants en Suisse, 1,400,000 vivent dans les villes.

## RESTRICTIONS D'HORAIRE ET SUPPRESSION DES BILLETTS DU DIMANCHE

Berne, 5 mars — Le Directeur militaire des chemins de fer fédéraux com-

munique qu'étant donnée la pénurie persistante d'énergie électrique, et la nécessité de soutenir les industries d'une importance spéciale en temps de guerre, les mesures économiques déjà prises doivent être complétées par de nouvelles restrictions.

Le chauffage électrique des trains subira une nouvelle limitation à partir du 9 mars en ce sens que d'une manière générale, les trains ne seront plus chauffés de 8h. à 17 heures.

En outre, un certain nombre de trains directs et omnibus seront supprimés à partir du 16 mars.

Les diverses régions du pays seront touchées par les restrictions d'horaires lesquelles seront prévues de telle sorte qu'il n'y aura pas de trop longs intervalles entre les trains pour les stations importantes.

Les difficultés générales d'approvisionnement obligeront le C.F.F. à maintenir les restrictions pour l'horaire d'été également.

La direction générale des C.F.F. communique, en outre que les billets du dimanche seront délivrés par les C.F.F. pour la dernière fois du 14 au 16 mars. Ils seront supprimés jusqu'à nouvel avis.

En revanche, sous réserve de l'approbation des entreprises de transports intéressées, les abonnements de vacances seront délivrés à partir du 1er avril. Ils seront donc à la disposition du public dès maintenant.

## A LA COMMISSION DES DOUANES DU CONSEIL NATIONAL

Berne, 5 mars — La Commission des Douanes du Conseil national siège actuellement à Berne pour discuter de nos relations économiques avec l'étranger.

Elle a entendu un rapport circonstancié de M. Stämpfli, chef du département fédéral de l'Economie publique et de M. Hotz, directeur de la Division du Commerce.

## A LA COMMISSION DU CONSEIL NATIONAL

Berne, 5 mars — Une autre Commission du Conseil national a décidé, à l'initiative de la résolution prise par le Conseil des Etats, de recommander au Conseil national l'entrée en matière concernant la loi visant à inférer dans la législation fédérale ordinaire, les dispositions particulières sous l'empire de la nécessité, en faveur de certains cantons et communes dans le domaine de l'éducation forcée et de la communauté des créanciers.

## LE PARLEMENT BERNOIS A CLOS SA SESSION

Berne, 5 mars — Le Parlement bernois a clos aujourd'hui sa session.

Il a voté dans sa dernière séance 18 nouveaux projets d'assèchement de terrains et de correction de cours d'eau.

De ce fait, le plan d'amélioration foncière, comprend 81 projets, comportant une dépense de 23 millions 200 mille francs. La subvention de l'Etat est de 5,800,000 francs.

## LES COMPTES DE LA VILLE DE ZURICH POUR 1941

Zurich, 5 mars — Les comptes de la ville de Zurich pour l'année 1941 se clôturent par un bénéfice de 2 millions 342,000 francs sur un total de recettes de 95 millions.

## DECES

Berne, 5 mars — On annonce le décès à Meilen, sur les rives du lac de Zurich, à l'âge de 69 ans, de M. Charles Richter, directeur du chemin de fer de la Wengeralp et de Jungfrau.

## LA SESSION DU PRINTEMPS DES CHAMBRES FEDERALES

Berne, 6 mars — Le Conseil fédéral a approuvé ce matin la liste des objets à l'ordre du jour de la Session du printemps s'ouvrant à Berne le lundi 16 mars.

## LA NAVIGATION MARITIME SUISSE

Berne, 6 mars — En ce qui concerne la navigation maritime sous les couleurs suisses le Conseil fédéral a approuvé le modèle des lettres de mer suisses et l'a déclaré formulaire obligatoire.

## LES PRIX DES CEREALES

Berne, 6 mars — Le Conseil fédéral a fixé les prix des céréales pour la récolte de 1942.

Froment (standard 1): 50 frs.  
Froment (standard 2): 51 frs. 50.  
Froment (standard 3): 52 frs. 50.  
Seigle: 48 frs.  
Avoine: 45 frs.  
Orge: 43 frs.  
Maïs: 45 frs. 50.

Il a fixé un supplément de 1 fr par 100 Kgs, pour les régions situées de 801 à 1200 m, et un supplément de 2 frs. pour les régions plus élevées.

## AU CONSEIL D'ETAT GENEVOIS

Genève, 6 mars — Le Conseil d'Etat de Genève a désigné M. Walter Frank de la Ligue d'entente nationale, comme Conseiller national en remplacement de M. Paul Randon démissionnaire.

## BULLETIN DES AVALANCHES

Berne, 6 mars — En raison de l'élévation de la température, la neige est de nouveau mouillée et lourde ces derniers jours, jusqu'à une altitude de 2000 mètres.

Un danger local d'avalanches de neige mouillée subsiste sur le versant nord des Alpes, les vallées occidentales, en Suisse orientale et même dans les régions montagneuses où les chutes de neige, ont été abondantes.

Au sud-est du Valais, au Tessin et en Engadine, le danger est plutôt réduit.

## A LA BANQUE NATIONALE SUISSE

Berne, 7 mars — L'Assemblée ordinaire de la Banque nationale suisse s'est tenue à Berne sous la présidence de M. Bachmann, président du Conseil de banque.

M. Weber, président de la Direction de la Banque nationale a donné des précisions sur le rapport annuel de la Banque.

Touchant les divers domaines de la vie économique suisse, M. Weber a rejeté l'idée de suivre une autre voie

que la politique financière appliquée jusqu'ici. Il a mis en garde contre l'idée d'une revalorisation du franc suisse car ce serait, dit-il, une illusion de croire qu'une revalorisation de notre monnaie aurait pour effet la réduction des prix des nos importations ou mettrait un frein à l'augmentation des prix.

M. Weber a souligné ensuite que les rapports, sur les diverses monnaies sont plus stables qu'au cours de la dernière guerre. La stabilité du franc suisse par rapport aux autres valeurs importantes est de l'intérêt de notre économie intérieure et extérieure.

Le blocage des avoirs suisses aux Etats Unis a causé plus de souci que le problème du cours des changes. Malgré les adoucissements apportés, il n'en constitue pas moins une sérieuse atteinte au droit des neutres.

Afin de surmonter la difficulté surgie pour la Suisse, la Banque nationale a passé une convention avec les Banques. Alors que d'autres pays ont voulu leur politique monétaire au moyen de prescriptions sur les devises, la Suisse a essayé d'atteindre ce but par une collaboration entre notre Banque d'émission et les autres banques.

L'Assemblée a décidé que sur les bénéfices qui se montent à plus de 4 millions et demi, 3,250,000 frs soient versés à la caisse de la Confédération.

## ADOUCCISSEMENT DES MESURES RESTRICTIVES SUR LA VIANDE

Berne, 7 mars — En même temps qu'elles annonçaient des adoucissements leur politique monétaire, les autorités viennent d'ordonner de nouvelles mesures afin d'atténuer les restrictions sur la viande.

En effet, il est apparu que les boucheries, disposaient encore de certaines quantités de marchandises qui, au risque de devenir impropres à la consommation, doivent être vendues sans tarder.

C'est pourquoi il a été aujourd'hui possible d'obtenir sans carte certains produits de charcuterie.

Pour le mois de mars, il a été alloué 200 points supplémentaires pour l'achat de la viande de veau, de cheval ou de cabri. Cette mesure a été très bien accueillie par la population.

## LES ELECTIONS

Berne, 7 mars — Aujourd'hui et demain des élections auront lieu dans quelques cantons.

Les électeurs de St-Gall doivent renouveler le Grand Conseil au Parlement cantonal.

Contrairement à ce qui s'est passé il y a quinze jours pour l'élection du gouvernement, où il n'y a pas eu de lutte, la campagne cette fois-ci a été vivement menée. Elle a été marquée par la propagande très active du groupe des Indépendants qui dirige M. Duttwiler qui s'est allié avec le parti démocratique, qui ne jouait plus un rôle important dans le canton de St-Gall.

On saura demain ou après-demain, comment les partis historiques c'est-à-dire les conservateurs et les radicaux saint-gallois, ainsi que le parti socialiste ont résisté à l'attaque de la Ligue des Indépendants.

A PROPOS DE L'EBOULEMENT SURVENU A SAINT-MORITZ

St-Moritz, 7 mars — Il y a quelques jours, un bloc de rocher tombant d'une hauteur de 200 m, s'était abattu sur le clocher de l'Eglise abbatiale de St-Moritz, démolissant un angle de la tour.

Dans la nuit de vendredi à samedi, la flèche de la tour s'est effondrée, emportant toutes les cloches.

La tour, qui était un beau monument de l'art roman, ne possède plus que deux pans de mur.

## LES CHAMPIONNATS DE L'ARMEE

Davos, 7 mars — Aujourd'hui ont commencé à Davos les championnats de l'armée suisse.

Les concurrents, au nombre de 6000 environ, ont défilé devant le Général et plusieurs officiers supérieurs.

## VOTATION POPULAIRE A BALE-CAMPAGNE

Bâle-Campagne, 8 mars — Une votation cantonale a eu lieu à Bâle-Campagne. La nouvelle loi sur les constructions a été adoptée par 8000 voix contre 1800.

La participation au vote était de 38 pour cent.

## VOTATION A SOLEURE

Soleure, 8 mars — Les électeurs soleurois ont rejeté un projet prévoyant l'ouverture d'un crédit de 21 millions 600,000 francs pour subventionner les améliorations foncières et le prélèvement d'un impôt supplémentaire.

18163 électeurs se sont prononcés contre le projet qui a été approuvé par 8778 votants.

## LES RESULTATS DES ELECTIONS POUR LE RENOUVELLEMENT DU GRAND CONSEIL ST-GALLOIS

Saint-Gall, 9 mars — On connaît aujourd'hui le résultat des élections qui se sont déroulées hier à Saint-Gall pour le renouvellement du Grand Conseil.

Le nombre des députés est passé, par suite de l'augmentation de la population de 174 à 178.

Les conservateurs catholiques obtiennent 77 sièges, contre 74.

Les Indépendants, tendance Duttwiler, associés aux démocrates libres, sont passés de 14 à 21.

Les socialistes perdent 3 sièges et n'en ont plus que 24.

Les radicaux perdent trois sièges également et obtiennent 46 mandats.

Les jeunes paysans passent de 10 à 9, alors que parait sur la scène politique saint-galloise, un représentant de l'opposition nationale, soit un parti de tendance frontiste.

L'évolution que marquent ces élections se résume dans une avance des partisans de M. Duttwiler, au détriment des partis radical et socialiste.

## A PROPOS DU 750e ANNIVERSAIRE DE LA VILLE DE BERNE

Berne, 9 mars — Le Comité de la commémoration du 750ème anniversaire de la ville de Berne, s'est réuni pour constater que les manifestations ont laissé un bénéfice de 4,600 frs. Cette somme sera versée à un fonds constitué en vue de futures célébrations du même genre.

## LES DIVERS CANTONS SUISSES OFFRIRONT LEURS ARMOIRES AU CANTON DE SCHWYTZ

Berne, 9 mars — Lors des fêtes du 650ème anniversaire de la Confédération les cantons avaient résolu d'offrir au canton de Schwytz les armoiries des divers états suisses.

Samedi, le Conseil d'Etat saint-gallois s'en fut rendre visite au gouvernement schwytois et lui a remis un objet aux armes cantonales.

## LES CHAMPIONNATS MILITAIRES DE SKI

Davos, 9 mars — Les championnats militaires de ski se sont déroulés à Davos, samedi et dimanche.

A cette occasion, le général Guisan, qui assista aux épreuves, chargea le chef de l'organisation des concours, le Col. Erb, de dire aux concurrents combien exactement les résultats correspondaient à ce qu'on proposait comme but à ces jeux militaires sur neige.

Il ne s'agit pas de simples manifestations sportives, mais d'une préparation intéressante à la défense nationale.

On peut être heureux d'enregistrer la satisfaction de celui qui est responsable de cette défense.

## LA PROCHAINE SESSION DES CHAMBRES FEDERALES

Berne, 9 mars — La liste des objets à l'ordre du jour pour la prochaine session des Chambres fédérales vient d'être fixée par la conférence des présidents du Conseil national et par le Bureau du Conseil des Etats.

La session s'ouvrira le 16 mars et durera une semaine ou une semaine et demie.

Les Chambres examineront les initiatives des cantons de Neuchâtel et de Genève concernant l'assurance vieillesse et survivants.

## L'ASSEMBLEE DU SERVICE COMPLEMENTAIRE FEMININ

Zurich, 9 mars — L'Assemblée annuelle du service complémentaire féminin, s'est tenue à Zurich sous la présidence de Mme Spiller.

Le service complémentaire féminin considère qu'il est de son devoir de soutenir les femmes de la campagne dans leur dur effort et de favoriser l'extension des cultures.

Mme Emerit-Schindler de Zurich a été appelée à la présidence.

## DERNIERES NOUVELLES

### AU CONSEIL FEDERAL

Berne, 11 Mars. — Le Conseil fédéral a tenu séance ce matin. Il a pris des décisions qui sont en relation avec notre défense nationale.

Il s'agit de l'impôt de défense nationale, qui a succédé à l'impôt fédéral de crise, et qui doit servir pour couvrir, — pour une part tout au moins, — les frais du renforcement de notre appareil défensif.

### LA TAXE D'EXEMPTION DU SERVICE MILITAIRE

Berne, 11 Mars. — Le Conseil fédéral a édicté les prescriptions devant régir, pour l'année 1942 et, jusqu'à nouvel avis, la taxe d'exemption du service militaire.

Il a fixé à 25 jours au lieu de 50 la durée minimum du service annuel accompli exigée pour entraîner la libération plénière de la taxe.

Pour les hommes qui feront moins de 25 jours la taxe se réduira d'un cinquième pour chaque jour accompli durant ladite période.

### LES RECETTES DOUANIERES DE LA CONFEDERATION

Berne, 11 Mars. — Les recettes douanières de la Confédération ont atteint en février 1942, 10,700,000 frs., soit 1,600,000 frs. de moins qu'en février 1941.

Pour les 2 premiers mois de cette année, le total des recettes a été de 21,900,000 frs., soit 4 millions de moins que la période correspondante de l'année précédente, ce qui n'a rien d'inattendu pour qui considère les difficultés actuelles auxquelles se heurte notre ravitaillement.

### CONDAMNATION POUR TRAHISON

Berne, 11 Mars. — Dans son audience du 11 Mars, le Tribunal territorial de A.D. vient de procéder à une condamnation importante.

L'accusé Hans Steiler né en 1893, ancien Intendant de l'Arseal fédéral, ex-capitaine dégradé par le Tribunal militaire en date du 5 mai 1941, actuellement à l'étranger, est déclaré coupable de tentative de trahison et de tentative de violation de secrets militaires et, en application des dispositions relatives, du Code pénal militaire, est condamné par contumace :

- 1.) A quinze ans de réclusion.
- 2.) A dix ans de privation de ses droits civiques.
- 3.) A l'exclusion de l'armée et aux dépens.

### A L'UNIVERSITE DE LAUSANNE

Lausanne, 11 mars — L'Université de Lausanne a désigné son recteur pour l'année 1944.

Le choix s'est porté sur Roger Seron, professeur de Droit commercial et de Droit des obligations à la Faculté lausannoise.

M. Secrétan est le petit neveu de l'illustre philosophe Charles Secrétan dont les œuvres honorent l'Académie de Lausanne, où il professa durant le second tiers du siècle écoulé.

### UN INCENDIE A ZERMATT

Berne, 11 mars — Un incendie a presque entièrement détruit la nuit dernière un hôtel à Zermatt.

Les dégâts sont importants. Deux employés de l'hôtel ont été tués.

## LA SEMAINE EN SUISSE

(Suite de la 1ère page).

On pourrait fort bien imaginer, en un temps où nous devons tendre toutes nos énergies pour sauvegarder l'indépendance de notre pays et assurer son ravitaillement, par une culture intensive de notre sol, on pourrait bien imaginer que nous branchions à favoriser cette branche de notre économie. Certains même l'ont proposé. Ils estiment que les circonstances nous imposent de mener une vie spartiate et de ne laisser aucune place aux plaisirs de notre existence de tous les jours. Après tout, les autres peuples ne pensent plus aux vacances, au repos. Leur vie est toute entière faite de renoncements. Nous ne saurions qu'être bien inspirés en renonçant de notre plein gré, par simple sentiment de solidarité humaine, à ce que d'autres ont abandonné sous la pression des circonstances.

Pourtant cette idée n'a pas été adoptée par ceux qui président aux destinées de notre tourisme. Ces derniers se sont laissés guider à la fois par des considérations d'ordre économique et par des arguments d'ordre politique.

Si l'on avait fait cesser cette branche de notre industrie, on aurait exposé au moins 100,000 personnes qui ont des droits à l'existence pour le moins égaux à ceux de tous les autres citoyens suisses. En outre si l'on avait négligé l'appareil technique qui est au service du tourisme suisse, on aurait compromis l'une des chances qui nous resteront après la guerre, de restaurer les conditions économiques à peu près saines.

Ici, il ne s'agit pas de protéger une industrie et des intérêts particuliers, il s'agit de maintenir en bon état, un instrument qui sauve les intérêts généraux de l'économie suisse et qui a largement contribué à sa prospérité.

Le temps présent n'est pas tout. Il faut aussi songer à l'avenir. Mais les arguments d'ordre politique sont beaucoup plus importants et beaucoup plus décisifs.

Les Suisses ont toujours été très curieux de par le monde et d'aller à la découverte des pays avoisinants et lointains. Dans une très forte proportion, ils ont profité de leurs loisirs pour entrer en contact avec les régions proches ou lointaines pour sortir du cercle de notre vie nationale, pour s'enrichir le cœur.

D'un certain côté, on leur en a même tenu rigueur comme s'ils portaient préjudice à leur passé, en s'intéressant trop aux autres. Cela révèle une déplorable étroitesse d'esprit.

La Suisse se fait gloire de n'être pas nationaliste au sens étroit du terme, et d'être un pont jeté entre diverses nationalités et diverses cultures. Elle entend être largement humaine.

Il ne suffit pas d'accueillir gentiment des étrangers, il faut aussi savoir aller au-devant d'eux, chercher à les connaître et élargir leur horizon.

Toutefois, ces très nombreux voyageurs Suisses à l'étranger présentaient un inconvénient. Beaucoup d'entre eux connaissent du moins au pays, leur ville ou leur canton. Mais ils avaient perdu le contact avec le reste du pays, même quelquefois ils ne l'avaient jamais vu. Ils en arrivaient, tout en étant fort bien informés de tout ce qui se passe dans le monde, à ne rien connaître aussi mal que leur propre pays.

Les frontières sont fermées aujourd'hui et c'est ainsi que de nombreux Suisses ont été forcés de prendre leurs vacances dans le pays. Auparavant, ils y songeaient à peine. Ils ont fait maintenant des découvertes, ils ont poussé des liens plus étroits avec leur propre patrie. Notre pays ne peut que retirer un très beau et très substantiel bénéfice.

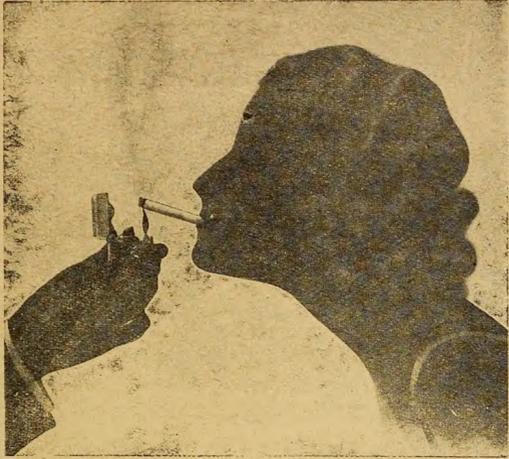
Ainsi, le caractère du tourisme suisse s'est profondément modifié, depuis deux ans. Alors qu'il représentait une source de revenus pour l'économie générale du pays, il ne sert plus qu'à un déplacement d'argent au sein même de notre économie nationale. Alors qu'il était considéré comme un luxe, il s'est popularisé, sinon prolétarisé.

Ce sera le mérite des autorités responsables, ainsi que des milieux d'hôtellerie suisse, que d'avoir su s'adapter avec autant de talent, aux circonstances nouvelles.

Des mesures intelligentes ont été prises pour favoriser les voyages à l'intérieur du pays. Elles n'ont pas manqué leur effet et nous avons gagné par un contact plus étroit avec notre patrie si diverse en ses modestes proportions, ce que nous avons perdu à la fermeture des frontières.

Il est deux chiffres que je voudrais citer car ils démontrent bien les résultats acquis. Avant la guerre, les nuits passées à l'hôtel se répartissaient par moitié entre des Suisses et des étrangers. Bien que ces derniers aient cessé de venir, chez nous, le nombre total des nuits passées à l'hôtel n'a reculé que d'un quart. Les Suisses ont réussi à combler de la moitié environ, la perte de guerre que notre tourisme devait subir en tout état de cause.

Ce résultat est plus qu'honorable. Il est même très



**ED. LAURENS**

La cigarette de qualité par excellence

**QUELQUES SPECIALITES RECOMMANDES:**

Laurens - Extra...	P.T. 10	les 20 cigarettes
Surfine	» 8	» » »
Prince de Monaco	» 7	» » »
Fine No. 16	» 6	» » »
Filtra (en tabac d'Orient ou de Virginie)	» 5	» » »

**IONIAN BANK LIMITED**

Fondée en 1839

Siège Social: 25/31, Moorgate, LONDRES E.C. 2

Capital autorisé: £ 1,000,000. Capital Souscrit et versé: £ 600,000  
Fonds de Réserve: £ 75,000

Succursale en Egypte: 10, Rue Adib, ALEXANDRIE  
Agences: Benha, Beni-Suef, Damanhour, Fayoum, Mansourah, Minieh, Tantah, Zagazig.

Succursales et Agences en GRÈCE et à CHYPRE

Toutes opérations de Banque. Caisse d'Épargne.  
R. C. No. 374 — Alexandrie.

**CHOCOLAT VANILLE**

**CHOCOLAT AU LAIT**

**CHOCOLAT AU LAIT & NOISETTES**

en tablettes

en vente

chez

“GROPPI” & “A L'AMÉRICAINNE”

R.C. Caire No. 166.

**Tauco**  
(LATE DELTA)  
Manufacturing Company  
1936

**OUTILLAGE POUR LE TRAVAIL DU BOIS**  
A COMMANDE MOTRICE

Représentants  
**SULZER FRÈRES**  
LE CAIRE - ALEXANDRIE  
44, RUE KASR EL NIL  
4, RUE GARE DU CAIRE

**AU CAIRE**

Parmi nos Sociétés...

**UNION DES DAMES SUISSES DU CAIRE**

Le MARDI 17 MARS, nous sommes invitées par Madame Sayer à passer l'après-midi dans sa hutte au désert, derrière les Pyramides.  
Départ du Cercle à 2 h. 30 précises.

LE COMITE.

**Société Suisse de Secours du Caire**

L'Assemblée Générale de la Société Suisse de Secours du Caire, qui a eu lieu le 26 février dans les locaux du Cercle Suisse du Caire, a réélu son Comité comme suit :

- Président ... M. O. GAIRING
- Vice-Président ... M. H. RAPP
- Trésorier ... M. H. MUNZ
- Secrétaire ... M. J. SAPIN
- Assesseur ... M. T. HARTMANN

L'Assemblée a d'autre part délégué Messieurs E. Trembley et R. Courvoisier pour la représenter auprès du Comité de l'Hôpital Victoria, Monsieur le Dr. H. Schwyzer et M. le Dr. R. Rahn auprès du Comité de l'Ecole Suisse. Il a également réélu Messieurs Fehr et Siegrist comme censeurs pour 1942.

**Cercle Suisse du Caire**

ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

Au cours de l'Assemblée, tenue le 23 Février, le nouveau Comité a été composé comme suit :

- Président ... MM. H. FERRIER
- Vice-Président ... H. HALTER
- Trésorier ... R. FRIEDRICH
- Secrétaire ... E. DUSONCHET
- Bibliothécaire ... A. PATRY
- Economes ... W. TSCHANZ
- Commissaires des Fêtes ... F. KLAUSER, A. STUCHELI, P. SCHULER

**A V I S**

Le Comité serait heureux de voir les Membres du Cercle fréquenter en plus grand nombre les Abendschoppen du Vendredi.

Il rappelle que ce jour-là des Mezzés succulents et variés sont régulièrement servis au Bar dès 6 h. 30 p.m.

**Un appel en faveur de la Délégation suisse de la Croix Rouge Internationale dans le Proche Orient**

Un Comité d'action a été institué à Alexandrie en vue de réunir des fonds pour aider la Délégation de la Croix Rouge de Genève, dans le lourd travail qui lui incombe dans le Proche-Orient.

Tous les Suisses d'Alexandrie auront reçu à ce propos un appel et un formulaire et chacun est prié de bien vouloir lui réserver l'accueil le plus favorable.

**Appel à la Colonie Suisse d'Alexandrie**

La Délégation du Comité International de la Croix-Rouge au Caire, sera reconnaissante à tous les Suisses qui voudront lui faire don de livres neufs ou usagés en langue française, italienne ou allemande. Ces livres seront distribués aux prisonniers de guerre se trouvant dans les différents camps et hôpitaux d'Egypte, où les bibliothèques sont peu fournies jusqu'ici.

Les livres envoyés à la Délégation du Comité International de la Croix-Rouge ne doivent pas avoir de caractère politique; des dictionnaires en deux langues seraient particulièrement appréciés, ainsi que des livres techniques pouvant permettre aux prisonniers de travailler utilement (mathématiques, sciences diverses, médecine, etc.).

Nous ne doutons pas que cet appel trouvera écho parmi les cercles de la Colonie Suisse qui prouveront ainsi une fois de plus, leur compréhension à l'égard de la tâche humanitaire du Comité International de la Croix-Rouge.

Les livres peuvent être envoyés ou déposés aux adresses suivantes:

LE CAIRE: Délégation du C.I.C.R., 16 Avenue Reine Nazi.

ALEXANDRIE: Délégation du C.I.C.R., 48, Rue Fouad 1er.

**A ALEXANDRIE**

Parmi nos Sociétés...

**ASSEMBLEE GENERALE**

de la

**NOUVELLE SOCIETE HELVETIQUE GROUPE D'ALEXANDRIE**

Le Groupe d'Alexandrie de la N.S.H. est convoqué en Assemblée Générale pour le

JEUDI 19 MARS

au Cercle Suisse à 8 heures 30 p.m.

ORDRE DU JOUR

- Lecture du Procès-verbal de la dernière réunion.
- Rapport sur l'Exercice 1941-42.
- Rapport du Trésorier et des Censeurs.
- Election du Comité pour l'Exercice 1942-43.
- Nomination d'un délégué au Comité de l'Ecole.
- Admissions et Démissions.
- Propositions individuelles.
- Divers.

Le Président: E. COMBE

**LE**

**CHAMPIONNAT ANNUEL DE « JASS »**

de la

**Société Suisse d'Alexandrie**

aura lieu DIMANCHE 15 MARS 1942

à 4 h. p.m.

dans les locaux du CERCLE, à Chatby.

Les participants sont priés de se faire inscrire chez M.M. J. KOLLER (tél. 28742) en indiquant s'ils préfèrent le «Zuger» ou le «Schieber», au plus tard jusqu'à samedi 14 crt., à midi, pour permettre aux organisateurs de prendre les dispositions utiles.

Le droit d'inscription pour le Concours est fixé à P.T. 10, et des prix seront distribués aux premiers classés dans chaque spécialité.

THE, à 5 h. p. m. (facultatif)

N.B. — Il ne sera plus possible de s'inscrire le 15 après 4 heures et les parties commenceront au plus tard à 4 h. 15.

Le Comité



**LE BAZAR**

**DE L'HELVETIA**

La faveur rencontrée par la Vente de l'Helvétia, auprès du public suisse aussi bien qu'auprès du public alexandrin, va croissant chaque année. Qui se rappelle encore des premières ventes organisées par ces Dames — vous en souvient-il encore Madame Vilemin, alors que, présidente entourée de vos collaboratrices, vous discutiez de la meilleure façon d'orner la salle et d'installer vos comptoirs en bravant l'opposition muette mais irrefutable, d'un géant ennemi des innovations ?

D'année en année, le succès s'est précisé, les recettes ont augmenté, tant et si bien qu'aujourd'hui, si l'on peut éviter l'asphyxie ou l'écrasement, il s'agit absolument de prendre les mesures que réclame la situation. N'y aurait-il pas lieu, en dépit des difficultés que comporte la réalisation de ce projet, de renvoyer dorénavant de deux ou trois semaines, ce Bazar annuel, et, profitant de la saison plus clémente, d'installer une grande tente sur la pelouse. Quelques accordéons suffiraient à y attirer un public nombreux et l'atmosphère de la Salle du Cercle, désencombrée d'autant, redeviendrait respirable.

Ceci d'ailleurs n'est qu'une simple suggestion. Ces Dames sauront bien trouver d'elles-mêmes la solution la meilleure. L'essentiel est d'arriver à obtenir plus de place.

Nous ne savons rien encore de précis, quant au résultat financier du Bazar de cette année. Gageons, vu l'affluence, qu'il ne sera pas inférieure, à celui des autres années. Peut-être même peut-on espérer qu'il constituera le record des recettes obtenues jusqu'ici.

L'organisation de la Fête était impeccable. C'est grâce aux dispositions prises, que le buffet a pu résister à un assaut prolongé et que les préparés aux provisions et aux boissons n'ont pas été pris de court.

Les comptoirs, aussi bien achalandés en dépit des difficultés, que toutes ces dernières années, ont attiré, durant toute l'après-midi, une foule d'acheteuses et d'acheteurs.

La bonne humeur n'a cessé de régner et aucune alerte, en dépit d'un magnifique clair de lune, n'est venue fâcheusement interrompre les débats, sinon les ébats des danseuses et des danseurs, puisque le manège de place obligeait à des conversations plutôt qu'à des évolutions.

Tout fut donc pour le mieux et nous renouvelons à Madame Paul Reinhart, à son Comité et à toutes les Dames de l'Helvétia, les félicitations les plus méritées, pour le succès remporté par le Bazar 1942, en espérant bien pouvoir, les uns et les autres, l'année prochaine, à pareille date, nous retrouver réunis au Cercle suisse, aussi gaiement, que samedi dernier.

P.S. — Nous avons eu la chance de mettre la main, sur deux pièces de circonstance, — et en vers et contre tous — reçues, durant le Bazar, par deux charmantes compatriotes.

**J DER CHUECLISTUBE**

E Stube voll Chuechli Und Kaffee und Tee.

E lieb's Chind a dr Sitte Wa wotsch au no meh.

La preuve est faite qu'il est dans notre Colonie des talents ingénieurs qu'on ignore. Encore un poète méconnu et m'assure-t-on, un poète de «gabarits» notoire. Souhaitons-lui de continuer à manier longuement encore, si allègrement les rames de sa nacelle poétique.

**ELECTRICITE LUIGI MASCHIO**

13, Rue Sâlim Kaptan — Tél. 27872 ALEXANDRIE-Egypte

Tous genres d'applications. Calculations électriques pour force et éclairage.

Sonneries. Microphones. Réparations de dynamos, etc.

Bonnes références

**MONTRES DE QUALITE**

chez

O. DUSONCHET & FILS

2, Av. Fouad 1er, LE CAIRE

Maison suisse fondée en 1898

**Services Divins**



**EGLISE PROTESTANTE D'ALEXANDRIE**

14, Rue de la Poste (Tél. 24249)

DIMANCHE 15 MARS:

10 h. 15 a.m. — Culte en français.

\*\*\*

L'Assemblée Générale de l'Eglise Protestante d'Alexandrie, aura lieu le Dimanche 15 mars 1942, à 11.15 a.m., à l'issue du culte.

La présence d'un nombre déterminé de membres de l'Eglise est nécessaire pour que l'Assemblée puisse délibérer valablement.

Ordre du Jour:

- 1) Procès-verbal de la dernière assemblée générale.
- 2) Rapport annuel sur la situation générale de l'Eglise.
- 3) Rapport sur la situation financière et projet de budget pour 1942.
- 4) Rapport des Censeurs.
- 5) Délibération et décision sur les motions éventuellement présentées en vertu de l'article 29, al. 5 des statuts.
- 6) Election de trois membres sortant du comité.
- 6) Election des censeurs.

Pour tout ce qui concerne l'Eglise, prière de s'adresser au pasteur Widmer, Tél. 24249 ou R. 1802.

**EGLISE EVANGELIQUE DU CAIRE**

39, Avenue Fouad 1er

DIMANCHE 15 MARS:

10 h. — Monatlicher Gottesdienst in deutscher Sprache.

11 h. — Culte : « Devant la souffrance. III. Résignation ».

Les répétitions du chœur de dames et demoiselles dont nous parlons la semaine dernière ont lieu désormais au Temple, le Dimanche à l'issue du service.

\*\*\*

VENDREDI 13 MARS, à 6 h. p.m., à l'Oriental Hall de l'Université américaine, 5ème. conférence de la série sur le Christianisme et l'ordre mondial :

« Le Christianisme et la liberté », en français, par M. le Pasteur Ecuyer.

Adresse de M. le Pasteur Ecuyer: 30, Rue Madabegh, 5e étage, appartement 18. Tél. 42199

**NAISSANCE**

M. et Mme Bieri, ont la joie de nous annoncer l'heureuse naissance, le 5 Mars, de leur fille.

CLARA

Nous nous associons pleinement à la joie des parents et nous présentons à la nouvelle arrivée, tous nos vœux de bonheur et de prospérité.

**PETITES ANNONCES**

Monsieur suisse cherche CHAMBRE avec salle de bain et petit déjeuner dans famille suisse de préférence. Adresser lettres à la Légation de Suisse en Egypte, 1, rue Bahler, Le Caire.

Excellent professeur de musique H. Muhlmann donne des leçons d'accordéon chromatique et diatonique d'après le système suisse. Enseigne aussi d'autres instruments de musique.

S'adresser à M. H. Muhlmann 14 Rue Abd El Dayem Imm. Nacama (li près Bab el Louk), (Tél: 47181). Le Caire.

**F. GIANOLA PORT-SAID**

Maison Suisse de 1er ordre

Confiserie — Tea Room

Restaurant — Bar

**CHRISTO CASSIMIS**



**LES CIGARETTES DES BONS FUMEURS**

R.C. Alex. No. 18143

**S.A. TUNGSRAM - ZURICH**

SUCCURSALE D'EGYPTE

LE CAIRE

20, rue Cheikh Abou el Sebaa  
B.P. 1885 — R.C. 10294

ALEXANDRIE

26, Bld. Saad Zaghloul  
B.P. 587 — R.C. 8052

VALVES DE T.S.F.

APPAREILS DE RADIO

LAMPES ELECTRIQUES

PIECES DE RECHANGE ET ACCESSOIRES RADIO.

**LANGUES**

FRANÇAIS ANGLAIS ARABE ALLEMAND ITALIEN

ECOLE F. A. X. PREPARATION AUX EXAMENS

ALEXANDRIE 30, B<sup>e</sup> SAAD ZAGHLOUL

LE CAIRE 11, RUE FOUAD 1<sup>er</sup>

HELIOPOLIS 10, BOULEVARD ABAS

STENO PITMAN - DUPLOYE

DACTYLO COMMERCE

COMPTABILITE

**VIVANTES**

### Crédit Immobilier Suisse-Egyptien

Société Anonyme

Siège Social: GENEVE — Siège Administratif: LE CAIRE  
8, Rue El-Cheikh Aboul Sebaa. — Tél. 49754. — R.C. 12633, Caïre.

#### DEPARTEMENT GERANCE:

Gestion d'immeubles au Caïre et à Alexandrie  
Gestion de domaines agricoles en Basse et Haute-Egypte

### COMPTOIR DES CIMENTS

Société Egyptienne de Ciments Portland Tourah et Helwan  
Portland Cement Company

Siège Social: LE CAIRE, 21, Avenue Fouad 1er, Immeuble «La Genevoise»  
B.P. 844, Téléphone 46025

Bureau: à ALEXANDRIE, Rue de la Poste No. 10  
B.P. 397, Téléphone 21579

#### CIMENT PORTLAND ARTIFICIEL

Garanti conforme au British Standard Specification for Portland Cement, ainsi qu'aux spécifications du Gouvernement Egyptien.

#### "SUPERCRETE"

Ciment à haute résistance et à durcissement rapide

#### SEAWATER CEMENT

Ciment Portland Artificiel spécialement fabriqué pour travaux exposés à l'attaque des eaux de mer et des eaux sulfatées.

PRODUCTION ANNUELLE: 600.000 TONNES

### Comptoir National d'Escompte de Paris

#### AGENCES EN EGYPT

dépendant exclusivement de l'administration de leur Siège de Londres

ALEXANDRIE — LE CAIRE — PORT-SAID

#### TOUTES OPERATIONS DE BANQUE

LOCATION DE COFFRES-FORTS  
A DES CONDITIONS AVANTAGEUSES

# DEWAR'S WHISKY

### BARCLAYS BANK (DOMINION, COLONIAL AND OVERSEAS)

LONDON Offices:

29, Gracechurch Street, E.C. 3, Circus Place, London Wall, E.C. 2  
Oceanic House, 1, Cockspar Street, S.W. 1.

CAPITAL SUBSCRIBED £8,975,500 — Capital Paid Up £4,975,500  
Reserve Fund £2,100,000

C. R. Alexandria No. 92

#### OVER 400 BRANCHES

Egypt, Sudan, Palestine, Cyprus, Union of South Africa, Rhodesia, Kenya, Uganda, Tanganyika, Portuguese East Africa, Nyasaland, South West Africa, British West Africa, British West Indies, Eritrea, Abyssinia and British Guiana, Mauritius, Liverpool, Manchester, Gibraltar, Malta and New-York.

HEAD OFFICE: 54, LOMBARD STREET, LONDON, E.C. 3.

BARCLAYS BANK (Canada), Montreal and Toronto.

The Bank acts as Correspondent for Home, Colonial and Foreign Banks.

AFFILIATED TO BARCLAYS BANK Ltd. (TOTAL RESOURCES EXCEED Lstg. 400,000,000)

### THE LAND BANK OF EGYPT

#### BANQUE FONCIERE D'EGYPTE

Société Anon. Egyptienne fondée par Décret Khédival du 10/1/1905

Siège Social à ALEXANDRIE

CAPITAL £ 1.000.000 — RESERVES & PROVISIONS £ 805.000

Prêts sur Hypothèques à long ou court terme

Acquisition de créances hypothécaires

Acceptation de capitaux et dépôt avec ou sans intérêts

### HOME INTERNATIONAL DES AMIES DE LA JEUNE FILLE

Rue Sultan Abd-el-Aziz, Mazarita—ALEXANDRIE

#### PENSION POUR JEUNES FILLES

PROXIMITÉ DE LA MER  
Bureau de Placements ouvert tous les jours de 10-12 a.m.,  
sauf le Jeudi et le Dimanche

#### A L'ATELIER

#### RECITAL DE PIANO

C'est samedi 14 mars, à 4 h. très précises qu'aura lieu à l'Atelier, 2 rue Saint-Saba, le recital de piano donné par Mme Helvett Bousson.

Le programme, qui comprend la Fantaisie et Fugue en sol mineur de Bach Liszt et la Sonate trop rarement jouée Opus. III de Beethoven, ainsi qu'un choix excellent de Chopin, Granados, Albeniz et Terzi, mérite la sympathie de tous les amis de la musique.

Ajoutons que Mme Helvett Bousson nous arrive précédée d'une solide réputation d'excellente pianiste et que les extraits de la Presse, tant à l'étranger, à Paris en particulier, qu'au Caïre, sont unanimes à la considérer comme une artiste de classe en pleine possession de ses moyens.

L'audition privée qu'elle vient de donner dans un des salons de notre ville a brillamment confirmé les très remarquables qualités de Mme Helvett Bousson et le très vif succès qu'elle y a rencontré est du meilleur augure pour le concert de samedi prochain à l'Atelier.

#### Un beau livre suisse d'éducation

(suite de la page 1)

2. La ruée vers les professions libérales, la préoccupation sociale qui domine dans le choix d'une filière, le lien créé par la législation entre certains examens et certaines carrières, l'éloignement de trop de contemporains pour les professions manuelles, tout cela a pour effet l'encombrement de certains établissements, appelle la réaction maladroite de la sélection à outrance, et fausse la vision du pédagogue et de l'élève. L'école d'humanité est devenue platement utilitaire.

Il faudrait donc en revenir à envisager les études les plus fortes non comme un privilège social ou un atelier professionnel mais comme une initiation offerte à ceux qui ont l'ardeur voulue, qui ont l'appétit d'une nourriture substantielle; la culture est comme une belle moisson qui veut des reins solides. D'ailleurs il n'y a pas en droit qu'une seule forme d'humanité. Elles sont diverses. Dans toute école, même la plus modeste classe primaire, le maître conscient, préparé à sa tâche, peut impartir des humanités vivantes. Il y a donc des humanités à différents degrés: unité d'esprit, mais cercles concentriques pour ainsi dire, allant du plus modeste programme à ces humanités totales qui comportent, pour une petite équipe particulièrement entraînée, l'étude de l'original de l'antiquité gréco-latine.

Il est impossible d'analyser tout l'ouvrage. Qu'il nous suffise de le signaler aux parents soucieux de choisir, pour leurs enfants — et avec eux, dirais-je — la voie la plus propice, non pas à seule fin de gagner de l'argent, mais pour être — ce qui est la grande joie de la vie — «the right man in the right place» — ce chef-d'oeuvre en vérité!

Louis Meylan ne s'étend pas sur toutes les réformes de détail et d'ensemble qui seraient nécessaires si l'on voulait se rapprocher de ces lignes directrices. Il lui suffit de tracer la voie. Il précise un esprit dont chacun — le maître surtout — devrait se pénétrer.

Ses idées se rapprochent souvent de celles d'un médecin et philanthrope, le Dr. Hugo Oltmann de Genève, qui a fait paraître récemment une brochure que tous les éducateurs devraient lire: «Le travail scolaire vu par un médecin».

Elles sont dans la ligne de cette belle tradition de l'humanisme chrétien, illustrée chez nous par Alexandre Vinet, par Félix Bovet, et d'autres plus récemment, par l'abbé Brémond en France, autrui par Erasme, par tous ceux qui veulent l'homme maître de lui-même — et par conséquent largement ouvert d'esprit — pour qu'il soit mieux le serviteur de tous.

Elles nous contraignent à repenser tout le problème. Elles nous ramènent à cette constatation que le métier pédagogique est peut-être bien le plus difficile de tous, parce que c'est une vocation plus qu'une profession, et qu'elle suppose des vues universelles.

Elles posent nettement le problème cardinal: la préparation intérieure et professionnelle du «Maître» (qui n'est parfois qu'un «esclave» de la routine et de divers préjugés). Elles lui présentent un idéal, et lui proposent une ascension vers les cimes: devenir d'abord une personne, pour pouvoir former des personnalités accomplies.

Marcel Dupasquier

#### Exposition

#### A LA GALERIE HORUS DU CAIRE

Suisses du Caïre, n'oubliez pas de visiter l'exposition de notre compatriote Jean Dupertuis, Paysages d'Assouan (Aquarelles) à la Galerie Horus, 1, Midan Soliman pacha, Le Caïre.

L'exposition est ouverte pour un ou deux jours encore.

#### BIBLIOGRAPHIE

K. B. Bullen

#### CHARLES BAUDELAIRE Un Poète Maudit

Avant-Propos fait par Léon Guichard

A ceux qui douteraient de la popularité de plus en plus grandissante de Baudelaire auprès des lecteurs anglais, il suffirait sans doute de rappeler que, dès 1862, Swinburne présenta l'auteur des «Fleurs du Mal» au public anglais dans les colonnes mêmes du «Spectator». En 1868, dans son livre sur Blake, il ajouta quelques mots d'éloges judicieux et subtils en faveur du poète maudit, et, la même année, il écrivit, à l'occasion du décès de ce dernier, la magnifique élogie ayant pour titre «Ave atque Vale».

Depuis, de nombreuses études ont été consacrées à Baudelaire dans des revues anglaises, et plusieurs traductions de ses poèmes ont paru en anglais.

Après James Elroy Flecker, Cosmo Monkhouse, Arthur Symonds, Lord Alfred Douglas, Wilfrid Thorley, Arthur Reed Kops et Allen Tate, M. K. B. Bullen a voulu essayer, à son tour, de faire passer dans les âmes des lecteurs anglais quelque chose de l'atmosphère obsédante et mélancolique des «Fleurs du Mal», quelque chose de la beauté pleine de vagues regrets, du sentiment de la couleur, du parfum et de la lumière qui émane de ces poèmes.

Sa réussite nous a paru si complète que nous n'hésitons pas à la présenter aujourd'hui au public, et nous sommes absolument convaincus que les lecteurs de cette nouvelle traduction non seulement y apprécieront la justesse de l'expression, mais en goûteront autant que nous le rythme musical et la pureté de forme.

M. K. B. Bullen n'en est pas, d'ailleurs, à ses essais poétiques. Dès les bancs de l'école, nous ont appris ses amis, il étonna ses professeurs — pour ne rien dire de ses camarades — en traduisant en vers les poètes français, latins ou grecs. De plus, en plus attiré par la poésie française moderne, en particulier, il n'abandonna jamais ses tentatives de jeunesse, et, quelles que fussent ses occupations quotidiennes au collège, à l'Université de Cambridge ou dans le veldt de l'Afrique du Sud, il trouva souvent une heureuse distraction et un véritable agrément, au cours des heures nocturnes, dans un étroit tête-à-tête avec sa muse fidèle, tantôt pour de graves colloques et tantôt pour des entretiens d'un tour plus léger et plus ironique.

L'ouvrage que nous allons publier contient plus de poèmes de Baudelaire qu'on n'en a jamais encore publiés en vers anglais. Il est précédé d'une histoire de la vie de Charles Baudelaire et suivi de notes explicatives sur quelques-uns des poèmes traduits. Un avant-propos, par M. Léon Guichard, rappelle les traits du caractère et de la civilisation britanniques qui ont retenu et plus ou moins profondément marqué Baudelaire. Une étude, par M. Edgar S. de Knevet, précise également pour les lecteurs anglais, les principales règles de la versification française, et le volume se termine par la fameuse élogie de Swinburne à la mémoire de Charles Baudelaire.

L'ensemble constitue un fort volume de XXIV-180 pages, dont le texte français et le texte anglais sont présentés en regard l'un de l'autre.

Illustré d'un portrait de Baudelaire et tiré sur beau papier, cette édition bilingue fera certainement la joie de tous les baudelairiens. Elle fournira en même temps une preuve de plus de la parfaite compréhension mutuelle dont sont capables Anglais et Français de bonne volonté.

Ce livre est édité par les Editions Horus, 1, Midan Soliman pacha, Le Caïre.

### FRED STABLE, SON & Co.

Importateurs: charbon de terre. Exportateurs: graine de coton. Agents Maritimes.

Agents d'Assurance, Compagnies: The PHOENIX ASSURANCE COY. Ltd. of London (Incorde), NATIONAL INSURANCE Co of Egypt (Vie et Automobiles).

BUREAU: 14, Rue Port Est. B.P. 1532. Rég. Comm. 22144. Téléphones: 28755 et 22295.

### NOUVEAUX ARRIVAGES CHEZ

#### MICHEL SPORTS

10 Rue Nabi Daniel R.C.A. No. 7414 Tél. 26469

Pullovers, Couvre-pieds, écharpes, chaussettes, bas de golf en Pure laine, des meilleures maisons Anglaises

### THE KING GEORGE

Cigarettes Manufactory

Specially hand made

sold by

GEORGE KYRIACOU

4, Boulevard de Ramleh ALEXANDRIA-Egypt

### KAMAL

177 Rue Emad El Dine (en face Magasin Adès)

Maison spécialisée pour la vente d'articles Bonneteries hommes — Chemises, Pyjamas, Robes de Chambre prêts et sur mesure.

### Macdonald's

Special Soda Water

Makes a Good Drink Taste Better

MACDONALD'S MINERAL WATERS

2, Sharia Cattaoui, Tel. 29270, CAIRO.

### SAVOY PHARMACY NORTON & Co

en face National Bank, LE CAIRE  
Pharmacie de Confiance  
Exécution soignée des Ordonnances  
= Prix très modérés =

Préservez votre santé en buvant

Les Eaux Gaseuses  
Marque déposée  
N. SPATHIS

La boisson saine et rafraîchissante par excellence

### AUTOMOBILES PEUGEOT - NASH

Voitures Neuves et d'occasion

Bicyclettes Raleigh Rudge - Hercules

Facilités de paiement

### G. PAVID & Co

Rue Elfy Bey  
Le Caïre. — R.C. 1382

### BANQUE OTTOMANE

FONDÉE EN 1863

CAPITAL ... Lstg. 10.000.000 VERSE ... Lstg. 5.000.000  
RESEVES ... Lstg. 1.250.000

LONDRES MANCHESTER ISTANBUL

AGENCES EN EGYPT:

ALEXANDRIE — LE CAIRE — MOUSKY — ISMAILIA — MINIEH — PORT-SAID — MANSOURAH — GENEIFA — PORT-TEWFIK.

Agences dans toutes les Principales villes de: TURQUIE — CHYPRE — IRAK — IRAN — PALESTINE — TRANSJORDANIE.

La BANQUE OTTOMANE traite toutes sortes d'Opérations de Banque.  
R.C. Alexandrie 143

### POUDRE SUISSE

née en 1909

Saison 1<sup>er</sup> Août au 31 Juillet

et durant toute l'année

### Beauté et santé de la Peau

Weiser Chemical Laboratory.

Weiser's Pharmacy: 12, Avenue Fouad 1er, Le Caïre.

et toutes pharmacies et drogueries importantes de l'Egypte.

### Chauffez-vous et faites

### votre cuisine au gaz

CHAUFFE-BAIN depuis P.T. 1200

1er versement P.T. 210, et 11 mensualités de P.T. 90

CUISINE AVEC FOUR depuis P.T. 730

1er versement P.T. 125, et 11 mensualités de P.T. 55

### LEBON & Cie.

Rue Sidi Metwalli No. 14 — ALEXANDRIE

### Securite

Une bonne huile donne la sécurité aux occupants de l'auto.

R. C. Alex 3408

### TONELINE

### DISQUES-GRAMOS-RADIOS



### chez: VOGEL & Co.

LE CAIRE:

16, Sh. Adly Pacha

ALEXANDRIE:

28, Rue Chérif Pacha

IMPRIMERIE A. PROCACCIA, 30, Rue Salah El Dine — Tél. 22564

# ZENITH

la perfection absolue dans la mesure du temps



Records mondiaux de précision aux concours des grands observatoires astronomiques.

### Binaca

la santé des dents et de la bouche

Pâte dentifrice • Essence dentifrice concentrée



Le seul dentifrice à base de sulfo-ricinoléate vendu en Egypte

Société pour l'Industrie Chimique à Bâle, Repr. Victor Mathieu, 10, Rue Fouad 1er, Alexandrie

### La 1ère variété EGYPTIENNE

de COTON à longue fibre Rivalise avec le Pima Américain et le Sakel Egyptien

Meilleur marché que le Sakel à grade égal

### BAHTIM ABIAD

Le plus blanc des cotons égyptiens de fibre moyenne

Se vend comme Giza 7 à grade égal

Pour tous renseignements s'adresser à LA SOCIETE ROYALE D'AGRICULTURE B.P. 63, Le Caïre, Egypte

ou LA SOCIETE COTONNIERE MAARAD B.P. 569, Alexandrie, Egypte.

### Banque Belge et Internationale en Egypte

Société Anonyme Egyptienne

Autorisée par Décret Royal du 30 Janvier 1929

R.C. Caïre No 39 — R.C. Alex. No 692

Capital souscrit... L.E. 1.000.000

Capital versé... L.E. 500.000

Reserves au 1er juillet 1941... L.E. 37.983

Siège Social au Caïre: 45, Rue Kasr El Nil

Siège à Alexandrie: 10, Rue de Stamboul

«Traite toutes opérations de Banque»